

Agatha
Christie

阿加莎·克里斯蒂
侦探推理系列

Taken At The Flood

致命遗产

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 陆乃圣 徐艺文 译



人民文学出版社

阿加莎·克里斯蒂

侦探推理系列

Taken At The Flood

致命遗产

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著 陆乃圣 徐艺文 译

人民文学出版社

著作权合同登记号:图字 01 - 2009 - 0970

Agatha Christie

TAKEN AT THE FLOOD

据 HarperCollins Publishers 2002 版译出

Taken at the Flood © 1948 Agatha Christie Limited,
a Chorion Company All rights reserved.

致命遗产(英文版)© 2009 Agatha Christie Limited,
a Chorion Company. All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

致命遗产/(英)克里斯蒂(Christie, A.)著;陆乃圣,徐艺文
译. —北京:人民文学出版社, 2009

ISBN 978 - 7 - 02 - 007512 - 6

I. 致… II. ①克… ②陆… ③徐… III. 侦探小说—英
国—现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 124589 号

责任编辑:吴继珍

责任印制:王景林

致命遗产

Zhi Ming Yi Chan

[英]阿加莎·克里斯蒂 著

陆乃圣 徐艺文 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

宁波市大港印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 185 千字 开本 850 × 1092 毫米 1/32 印张 9.25

2009 年 2 月北京第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—20000

ISBN 978 - 7 - 02 - 007512 - 6

定价 22.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

纷扰的人世间总有一股浪潮，只要顺水推舟，便能驶向财富；如果忽略了它，整个人生航程势必只有搁浅和痛苦。

我们现在正在浩瀚汪洋中漂流，时机成熟时我们当乘风破浪，否则将痛失前程。^①

① 选自莎士比亚《裘力斯·恺撒》。

出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾10亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾10亿册。她一生创作了80部侦探小说和短篇故事集,19部剧本,以及6部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎、最畅销的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于1920年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部。1926年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合作关

系,并一直持续了 50 年,共出版 70 余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以 Alibi 的剧名在伦敦西区成功上演。1952 年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971 年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976 年,她以 85 岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998 年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006 年 5 月



阿加莎·克里斯蒂

侦探推理系列 (已出版书目)

POIROT 系列



《东方快车谋杀案》
定价：18.00 元



《云中命案》
定价：18.00 元



《鸽群中的猫》
定价：19.00 元



《幕后凶手》
定价：18.00 元



《罗杰疑案》
定价：21.00 元



《尼罗河惨案》
定价：22.00 元



《啤酒谋杀案》
定价：17.00 元



《古墓之谜》
定价：19.00 元



《死人的殿堂》
定价：19.00 元



《悬崖山庄奇案》
定价：18.00 元



《阳光下的罪恶》
定价：18.00 元



《ABC 谋杀案》
定价：20.00 元



《命案目睹记》
定价：20.00 元



《牙医谋杀案》
定价：19.00 元



《沉默的证人》
定价：25.00 元



《人性记录》
定价：20.00 元



《空谷幽魂》
定价：23.00 元



《底牌》
定价：18.00 元



《高尔夫球场命案》
定价：19.00 元



《蓝色列车之谜》
定价：21.00 元



《死亡约会》
定价：17.00 元



《斯泰尔斯庄园奇案》
定价：17.00 元



《葬礼之后》
定价：22.00 元



《四魔头》
定价：19.00 元



《圣诞奇案》
定价：21.00 元



《柏棺》
定价：23.00 元



《第三个女郎》
定价：22.00 元



《三幕悲剧》
定价：20.00 元



《怪钟》
定价：23.00 元



《大象的证词》
定价：18.00 元



阿加莎·克里斯蒂

侦探推理系列 (已出版书目)

MARPLE 系列



《沉睡的谋杀案》
定价：20.00 元



《藏书室女尸之谜》
定价：17.00 元



《破镜谋杀案》
定价：20.00 元



《谋杀启事》
定价：22.00 元



《借镜杀人》
定价：17.00 元



《寓所谜案》
定价：21.80 元



《魔手》
定价：19.00 元



《复仇女神》
定价：21.00 元

其他作品



《无人归还》
定价：19.00 元



《怪屋》
定价：19.00 元



《密码》
定价：19.80 元



《无尽长夜》
定价：19.00 元



《杀人不难》
定价：19.00 元



《犯罪团伙》
定价：25.00 元



《地狱之旅》
定价：20.00 元



《褐衣男子》
定价：20.00 元



《奉命谋杀》
定价：23.00 元



《暗藏杀机》
定价：25.00 元



《零时》
定价：20.00 元

其他更多精彩作品即将出版！ 详情请点击 www.99read.com

目 录

引 言	(1)
第一部	
第一章	(14)
第二章	(26)
第三章	(40)
第四章	(46)
第五章	(57)
第六章	(67)
第七章	(77)
第八章	(81)
第九章	(89)
第十章	(100)
第十一章	(104)
第十二章	(108)
第十三章	(111)
第十四章	(119)
第十五章	(125)
第十六章	(128)

第十七章	(138)
第二部	
第一章	(149)
第二章	(160)
第三章	(167)
第四章	(170)
第五章	(181)
第六章	(191)
第七章	(204)
第八章	(215)
第九章	(221)
第十章	(226)
第十一章	(232)
第十二章	(237)
第十三章	(248)
第十四章	(253)
第十五章	(261)
第十六章	(266)
第十七章	(281)

引言

每家俱乐部都会有个讨人嫌的家伙，加冕俱乐部自然也不例外。而即使外面有不间断的空袭轰炸，对俱乐部的运作却不曾产生丝毫影响。

前驻印度陆军军官波特少校将手中的报纸甩了甩，一面清清嗓子。每个人都躲着他的目光，可是没有用。

“我看到《泰晤士报》刊出了戈登·柯洛德的死讯。”他说，“当然，措词很谨慎，说是‘十月五日，敌军空袭所致’。没有写出地址。事实上，事情就发生在舍下附近，在坎普顿坡的一座大宅里。这事还真让我震惊。大家都知道，我是个民防队员。柯洛德才从美国回来。他当初去美国是为了一笔政府的采购交易，后来在那里结了婚。对方是个年轻寡妇，安得海夫人——年轻得可以当他的女儿。事实上，我在尼日利亚的时候，还认识她的第一任丈夫。”

波特少校顿了顿。没人表示兴趣，也没人要求他继续说下去。大家都把报纸高举在眼前，仿佛看得聚精会神，可是波特少校并没有因此打退堂鼓。他总有很多又臭又长的故事要说，而且主角多半谁也不认识。

“有意思，”波特少校坚持说下去，目光无意间落在他非常不以为然的一种鞋子上——一双极为尖细的漆皮

鞋，“一如我所说，我是个民防队员。这场爆炸太邪门了，我怎么也想不通它怎么会这样——地下室被炸了个粉碎，屋顶也掀了，可是二楼几乎毫发无伤。当时房子里有六个人。三个下人，包括一对夫妇和一个女佣，再有戈登·柯洛德夫妇，还有他的大舅子。当时所有的人都在地下室里，除了柯洛德的大舅子——他喜欢待在二楼他舒适的卧室里。他以前在突击队待过。上天保佑，他逃了出来，只有几处淤伤，而那三个下人全给炸死了……戈登·柯洛德的身价起码也超过一百万英镑！”

波特少校再度停下话头。他的目光从漆皮鞋鞋面往上游移。条纹长裤——黑色外套——蛋形头——浓密的八字胡……是个外国人！就说嘛，难怪会穿那种鞋子。

“真是的，”波特少校心想，“这个俱乐部是怎么了？连在这里也摆脱不了外国人。”这列思绪列车和他的叙述齐头并进。

尽管这位外国人正全神贯注地听着波特少校的叙述，但少校对他的偏见并没有减弱分毫。

“她不可能超过二十五岁，”他继续说，“是第二次做寡妇了。不过话说回来，那是她自己的说法……”

他又顿了顿，希望引起大家的好奇心，让大家提出一点议论。结果毫无回应。不过他依然义无反顾地说下去：

“老实说，我对这件事有自己的看法。这事很怪。我刚说过，我认识她的前夫安得海。他好人一个，曾经担任尼日利亚的地方行政官，绝对地尽忠职守，是一流的人

才。那女孩是他在开普敦时娶过来的。当时她在那里巡回演出。她一副命运不济、可怜无助的模样，长得又楚楚动人，每次听到安得海大谈他的管辖区和那些旷野生活的时候，她总会长长叹出一口气：‘那不是很棒吗？’还说她好想‘摆脱这里的一切’。就这样，她嫁给了他，也摆脱了那里的一切。他深深爱着她。可怜的安得海，可是这桩婚姻从一开始就很不顺利。她讨厌丛林，害怕土著，无聊得要命。她理想的生活是周游各地，结交演艺界人士，和圈内人士聊明星秘闻。两个人孤孤单单地在丛林里生活，根本不合她的口味。请注意，我从来没见过她，这些话都是我从可怜的安得海那里听来的。这对他打击很大。他做了一件了不起的事：把她送回老家，同意她离婚的要求。我就是那时候遇到他的。每当有人和他谈话，他总是坐立不安，情绪紧张。在某些方面，他很守旧，因为他是天主教徒，所以很不愿意离婚。他对我说：‘给女人自由，应该还有其他的办法。’‘听着，老弟，’我说，‘别做傻事。世界上没有哪个女人值得你去送死。’

“他说他根本没有这样的想法。‘只是我是孤零零的一个人，’他说，‘没有亲戚会为我伤心。如果有我的死讯传回来，罗莎琳便会变成寡妇，如此就可以遂了她的心愿。’‘那你自己怎么办呢？’我问。‘唉，’他说，‘也许远在一千英里外的地方会出现一位伊诺克·阿登先生，改头换面开始新生活。’‘有朝一日你可能会变成她的负担。’我提醒他。‘哦，不会。’他说，‘我愿意赌一赌。正是，罗伯特·安得海即将死去。’

“这件事我随后就置诸脑后，可是六个月后，我便听说安得海在某处丛林得热病发高烧去世了。他的部下是一群值得信赖的人。他们回来后把事情经过说得绘声绘影，还带回安得海在临终时潦草写就的几句遗言。安得海说，他们已经尽了最大的努力挽救他，只是自己已经油尽灯枯了。他对他的副手极尽赞美，那人对他忠心耿耿，其他人也是。如果他要他们对什么发誓，他们都会照做。事情就是这样。也许安得海已被葬在赤道附近的非洲某处，也许没有——如果没有，戈登·柯洛德夫人搞不好哪天真会大吃一惊。她活该，要我说。我从来没见过她，可是我很了解这种淘金女的样子！她让可怜的安得海伤透了心。这故事真曲折。”

波特少校向四周望望，希望看到有人对他表示赞同。他发现有两对厌倦而呆滞的眼神望着他：年轻的梅隆先生，目光几乎是半闪半躲；赫尔克里·波洛，其专注则显然出于礼貌。

这时候，报纸又沙沙响了起来。一位头发灰白的男人，脸上一无表情，静静地从火炉旁的扶手椅里站起身，走出房门。

波特少校十分惊讶，年轻的梅隆先生则小声吹了一声口哨。

“看你做的好事！”他说，“你知道那人是谁吗？”

“上帝保佑我的灵魂，”波特少校以烦躁的口气说道，“我当然知道。我们的关系不算密切，可是我认识他。他是杰米·柯洛德，戈登·柯洛德的弟弟，是不是？真是

倒霉，正好让他听到！如果我早知……”

“他是个律师。”梅隆先生说，“我敢打赌，他会以诽谤或诋毁人格之类的罪名控告你。”

年轻的梅隆先生很乐于在这种地方制造慌乱和紧张，反正国法也没禁止。

波特少校依旧心烦意乱，口里不断说着“真倒霉，真倒霉”。

“今晚这件事一定会传遍整个沃斯利石南村，”梅隆先生说，“那是柯洛德家族居住的地方。他们会在那里谈个通宵，讨论要采取什么行动。”

这时候，俱乐部传来了送客的广播。年轻的梅隆先生不再使坏，轻轻拉着他的朋友赫尔克里·波洛走出房间，来到街上。

“气氛糟透了，这些俱乐部，”他说，“尽是一些无聊透顶的人。而波特无疑是其中最。他可以花上四十五分钟形容印度的吹笛及绳索特技，而不管什么人，只要跟印度沾上一点边，他没有一个不认识！”

刚才说的是一九四四年秋季发生的事情。一九四六年的晚春，有人上门前来拜访赫尔克里·波洛。



一个怡人的五月早晨，赫尔克里·波洛端坐在他整洁的写字台前。他的管家乔治走上前来，毕恭毕敬地轻声说道：

“主人，有一位女士想见您。”

“什么样的女士？”波洛谨慎地问。

他向来欣赏乔治一丝不苟的精确描述。

“主人，如果要我说，她大概在四十到五十岁之间，不修边幅，看上去有点艺术家气质。她穿着一双上等的便鞋，粗革厚底；身上是斜纹软呢大衣和裙子——可是衬衫镶有蕾丝。戴着一条不像是真货的埃及珍珠项链，身披蓝色雪纺绸围巾。”

波洛身体轻颤了一下。

“我想，”他说，“我还是不见吧。”

“主人，那我是不是要回复她说，您不愿意见她呢？”

波洛若有所思地看着他。

“我想，你已经告诉她我正忙于要事，不能打扰，是不是？”

乔治又咳了一声。

“主人，她说她是特地从乡下上来见您的，她不在乎要等多久。”

波洛叹了口气。

“看来该来的还是躲不掉。”他说，“如果一个戴着假埃及珍珠的中年女人存心要见大名鼎鼎的赫尔克里·波洛，而且是专程从乡下赶来的，那么她说什么也不会改变主意。她会坐在门厅一直等下去，直到目的达到为止。请她进来吧，乔治。”

乔治退了下去，没多久又回来郑重地宣布：

“这位是柯洛德夫人。”

那个穿着老旧斜纹软呢、颈项围巾飘动的身影走进房内，脸上洋溢着快乐的光彩。她伸出手迎着波洛走去，

那条珠子项链叮当作响，晃动着。

“波洛先生，”她说，“我是在神灵的指引下来见你的。”

波洛轻轻眨了眨眼。

“好，夫人，也许你愿意坐下来告诉我……”

他没把话说完。

“两种方法都是这种结果，波洛先生。我用过自动书写术和占卜板。那是前天夜里的事。我和艾瓦理夫人（她是个很了不起的女人）一起用那块占卜板占卜。几次占卜的结果都是两个大写字母：HP，HP，HP。当然，我并不是马上就领悟到它的真正含义。你知道，这得花点时间。在这个俗世凡间，一般人是参不透天机的。我绞尽脑汁拼命思考，这是什么人的姓名缩写呢？我知道，这一定和上一回的降神会有关——那一回真是够震撼的，可是我还是经过了一段时间才明白过来。后来我买了一本《邮政画报》（你看，这又是神灵的引导，因为我通常是买《新政客》），那上头有你的照片，还记述了你的事迹。太奇妙了，波洛先生，万事万物都有天意可循，你不觉得吗？显而易见，你就是神灵派来阐释这件事的人。”

波洛若有所思地打量着柯洛德夫人。说也奇怪，她最吸引他的是那双异常敏锐的浅蓝色眼眸，因为这双眼睛，她这段没头没尾的说明仿佛也有了道理。

“那么，柯……洛德夫人，我没叫错吧？”他皱着眉。
“我好像听过这个名字……”

她用力点点头。